



Lifelong
Learning



KOMPETENCJE MIĘDZYKULTUROWE W PROGRAMACH UE W ZAKRESIE PODYPLOMOWYCH STUDIÓW DLA TŁUMACZY

Wrzesień, 2012

This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained herein.

Niniejszy raport ma na celu podsumowanie najważniejszych wyników ankiety przeprowadzonej wśród studentów i pracowników biorących udział w studiach podyplomowych w zakresie tłumaczenia, które przeprowadzono w różnych szkołach wyższych na terenie każdej z sześciu państw członkowskich UE. Tematem badania było uzyskanie reakcji na obecnym włączenie kompetencji międzykulturowych w ramach studiów podyplomowych Tłumaczeń. Badanie również koncentruje się jednak, w jaki sposób studenci i pracownicy chcieliby widzieć Intercultural Competence wyposażony w takich programach w przyszłości. Autorzy tego raportu mają nadzieję, że przegląd obecnych i potencjalnych przyszłych zawiera praktyce może służyć do wielu celów. W ramach projektu, PICT, jednak jej głównym celem było informowanie projekt -

. Ramowy program nauczania w formie serii efektów uczenia rozbicie formy kompetencji międzykulturowych musiała być opracowana w doktorantów tłumaczeń, które mogą następnie zostać zbudowane do modułów na studiach tłumaczeniowych programów. Główne wnioski z badania, które przy opracowywaniu ram programów nauczania (także opracowane w ramach projektu PICT) można znaleźć na pp39-40 tego raportu, oraz bardziej szczegółowo jest dostępny w treści raportu.

. zestaw przykładowych materiałów dydaktycznych i działań na rzecz rozwoju kompetencji międzykulturowych w doktorantów tłumaczenia. Dane z badań na temat efektów kształcenia, o których mowa powyżej, do których te materiały dydaktyczne dotyczą próbki są oczywiście ważne w projektowaniu takich materiałów. Ale tak to dane z badań na temat preferencji dotyczących materiałów dydaktycznych i działalności wyrażonych w badaniu, a także podsumowanie głównych ustaleń w tym zakresie można znaleźć na P40.

. zestaw materiałów ocenie próbek aby personel ocenić poziom osiągnięć swoich uczniów w zakresie kompetencji międzykulturowych. Dane z badań na temat efektów uczenia się ponownie istotnym tutaj, ale tak jest, oczywiście, dane na temat aktualnych i pożądaných praktyk oceny i jednocześnie jest to szczegółowo przeanalizowane w raporcie Podsumowanie może ponownie znaleźć na P40.

Jak można się spodziewać, że dane z badań wykazało konsensusu w niektórych dziedzinach i różnorodności w innych, a ten raport przynosi to bardzo wyraźnie. Ale mamy nadzieję, że czytelnik znajdzie to zainteresowanie w sobie, jak również zobaczyć, jak to jest podstawą równowagi jedności i elastyczność wbudowana w kolejnych etapach projektu PICT w dziedzinie projektowania, materiałów programowych rozwoju i zasugerował praktyki oceniania.

SPIS TREŚCI

wprowadzenie.....	2
Wstęp.....	4
Cele Projektu “PICT”	4
Uzasadnienie.....	4
Przykładowa Grupa.....	5
Contekst I metodologia.....	5
Podział danych w ankietach.....	6
Wyniki.....	9
Stan obecny.....	9
Postrzeganie kompetencji międzykulturowych.....	10
kształcenie w zakresie kompetencji kulturowych	17
ocena.....	25
Przyszłość	25
Zapotrzebowanie na kształcenie w zakresie kompetencji międzykulturowych.....	26
Ocena.....	31
wnioski.....	33
Włączenie kształcenia w zakresie kompetencji międzykulturowych w programach dla tłumaczy	33
Organizacja akademicka a Rodzaj zajęć wybranych w celu realizacji kształcenia w zakresie kompetencji międzykulturowych.....	36
Rodzaje działalności I materiałów na zajęciach.....	36
ocena	37
Implikacje przeprowadzonych badań dla projektu pic t I poza nim	38
Postrzeganie znaczenia kompetencji międzykulturowych dla tłumaczy	38
Kształcenie w zakresie kompetencji międzykulturowych dla studentów studiów podyplomowych dla tłumaczy pisemnych.....	38
elementy kluczowe dla kompetencji międzykulturowych, które należy rozwijać u tłumaczy pisemnych.....	39
Rodzaj materiałów I zajęć wymagających dalszego rozwijania	39
polepszenie praktyki w zakresie oceny.....	40
uwagi końcowe.....	40

CELE PROJEKTU "PICT"

Cele Promowanie kompetencji międzykulturowych w Tłumaczy (PICT) projektu to, po pierwsze, w celu oceny aktualnego stanu nauczania komunikacji międzykulturowej w studiach podyplomowych tłumaczeniowych w całej UE, jak i przyszłe oczekiwania w tej dziedzinie, a po drugie, aby stworzyć "narzędzie Kit ", będą dostępne dla wszystkich instytucji szkolnictwa wyższego w UE, co pozwala im łatwo zintegrować komunikacji międzykulturowej w swoich studiach podyplomowych tłumaczeniowych. Projektowanie materiałów, aby umożliwić naWielka Britanię komunikacji międzykulturowej jest konieczne zwłaszcza w obliczu tego, co uważamy za poważny brak łatwo dostępnych materiałów dydaktycznych i publikacji naWielka Britaniawych na temat pedagogiki w tym obszarze.

UZASADNIENIE

Celem tej ankiety jest sytuacyjnej uzyskać lepszy wgląd na ile iw jaki sposób elementy międzykulturowe są obecnie wprowadzeniem do studiów podyplomowych tłumaczeniowych w instytucjach szkolnictwa wyższego w krajach partnerskich i poza nią. Materiały ocenić jakie aspekty, jeśli istnieją, komunikacji międzykulturowej są obecnie uczy się na studiach podyplomowych tłumaczeniowych i metod stosowanych w nauczaniu tych aspektów. Sytuacyjnych wyniki badań, aw konsekwencji akademicki raport zapewnić "lotu ptaka" widok zawartości i sposobów dostawy dla komunikacji międzykulturowej i stanowić podstawę dla opracowania programu nauczania i materiałów, które są istotne dla instytucji partnerskich, a także szersze społeczność szkolenie tłumaczenie. Funkcję sprawozdania jest poinformowanie podmiotów akademickich i polityka obecnego stanu rzeczy w orientacyjnym grupy próbnej wyższych instytucji UE edWielka Britaniacyjnych.

Ponadto raport będzie użyteczna dla DG ds. EdWielka Britaniacji i Kultury urzędników, jak również do innych przedstawicieli UE, takich jak te, które za European Masters w tłumaczeniu, przy podejmowaniu decyzji w sprawie priorytetów i kierunków rozwoju w przyszłości.

PRZYKŁADOWA GRUPA

Celem raportu jest ocena aktualnego stanu i przyszłym oczekiwaniom nauczania komunikacji międzykulturowej w studiach podyplomowych tłumaczeniowych w całej UE. Dlatego badanie sytuacyjne podawano na grupach nauczycieli studiów podyplomowych tłumaczeniowych w sześciu krajach europejskich (Wielka Brytania, Bułgaria, Finlandiaia, Francja, Włochy i Polska).Równoległe badania podawano do studentów w celu odróżnienia nauczyciel-uczeń postrzeganie.

CONTEKST I METODOLOGIA

Sytuacyjnej Badanie zostało przeprowadzone w sześciu krajach europejskich, które tworzą konsorcjum. Kraje zostały starannie wybrane, aby reprezentować zarówno starych państwach członkowskich (Wielka Brytania, Finlandiaia, Francja i Włochy), jak również te, nowe (Polska i Bułgaria).Ankieta została skierowana do nauczycieli i studentów studiów podyplomowych tłumaczeniowych.

Podstawą badania sytuacyjnej został ustanowiony przez wszystkich partnerów projektu, na podstawie doświadczeń krajowych podczas inauguracji w Londynie (od listopada 2011). Podjęto decyzję, że badanie sytuacyjne będą dwie wersje - oddzielne dla nauczycieli i uczniów. Później polskie propozycje sytuacyjnych badań zostały opracowane w Katedrze UNESCO Uniwersytetu Jagiellońskiego (Polska) i rozesłane do wszystkich partnerów do dalszych konsultacji. Po wprowadzeniu wszystkich niezbędnych zmian, ankiety zostały przetłumaczone przez wszystkich partnerów w ich językach narodowych i podawać za pośrednictwem platformy internetowej (www.ankietka.pl). Internetowe linki badania zostały rozpowszechnione przez partnerów drogą elektroniczną na minimum czterech krajowych uczelni. Dane zostały zebrane od 24 kwietnia do 24 maja 2012.

Sytuacyjnej Badanie obejmuje szereg tematów, a jej celem jest określenie zarówno obecną sytuację i przyszłe oczekiwania uczniów i nauczycieli w zakresie tego obszaru.Badanie składa się z trzech części: Wstęp (płeć, wiek), a następnie pytania dotyczące obecnego stanu rzeczy i pytań dotyczących przyszłych oczekiwań.

Ankieta skierowana do nauczycieli składa się z 16 pytań, a jeden skierowany do studentów z 12 (obydwa badania można znaleźć w Dodatku).Większość z tych pytań były zamknięte (proste lub wielokrotnego wyboru) jednakże uczestnicy mieli możliwość rozwinięcia swoich odpowiedziach poprzez pytania otwarte.



PICT - Intercultural Competence: Survey for students (EN)

Contact with survey owner

* - answer required

This questionnaire aims to collect data for a European Union project PICT 2011-2013 (Project No: 617871-LLP-1-2011-1-LUK-ERA-SMU-8-EMCR). The core aim of this project is to produce a comprehensive toolkit making it easy for HE institutions within the EU to introduce intercultural communication into their postgraduate programmes in Translation. For more information please visit www.pictlip.eu

Thank you for taking part in this survey. Please note, that your response will remain anonymous. All personal details will be kept strictly confidential. Your Project Team

1. Gender *

- female
 male

2. Age *

- up to 17
 18 - 24
 25 - 34
 35 - 44
 45 - 54
 55 - 64
 65 and more

3. How important on the scale 1-10 (1 being not important and 10 crucial) do you see intercultural competence as being for translators? *

Answer has to be a number. The minimal allowed value is 1 and the maximum is 10

4. Please describe in your own words what intercultural competence is (use bullet points, max three points). *

Picture Example of the survey design

PODZIAŁ DANYCH W ANKIETACH

Ogółem 402 respondentów wzięło udział w badaniu, z których 63 były nauczycieli w studiach podyplomowych tłumaczeniowych i 399 studentów. Respondenci zostali powiadomieni przez instytucje szkolnictwa wyższego oraz poprzez sieci społeczne.

Jak widać w tabeli 1, z uczestników nauczycieli 15 (23,8%) pochodziło z Wielkiej Brytanii, 12 (19,05%) z Finlandii i Francji każda, 10 (16%), z Bułgarii, 8 (12,6%) z Polski i 6 (9,5%) z Włoch.

We wszystkich krajach uczestniczących znaczna większość uczestników nauczycieli stanowiły kobiety (średnio 80,95%), a liczba mężczyzn znacznie niższe (średnio 19,06% mężczyzn).

Największa dysproporcja odnotowano w Polsce, gdzie aż 87,5% nauczycieli stanowiły kobiety, a tylko 12,5% mężczyzn. Francja z 75% kobiet i 25% nauczycieli nauczycieli mężczyzn wydaje się uczestnik z najmniejszą dysproporcją płci nauczycieli.

Nauczyciele				
Kraj	Kobiety	Mężczyźni	Ogółem	Kobiety
Wielka Britania	12	3	15	80%
Bulgaria	8	2	10	80%
Finlandia	10	2	12	83%
Francja	9	3	12	75%
Włochy	5	1	6	83,33%
Polska	7	1	8	87,50%
Ogółem	51	12	63	80,95%

Tabela Ilość i płeć wykładowców

Co do studentów, udział wzięło 399 osób (patrz tabela 2), z których największą grupę - 124 (31%) - z Polski, następnie 92 (23%) z Finlandii, 51 (12,8%) z Bułgarii, 45 (11,4%) z Wielkiej Brytanii i Francji oraz 42 (10,5%) z Włoch.

Studenci				
Kraj	Kobiety	Mężczyźni	Ogółem	Kobiety
Wielka Britania	35	10	45	77,78%
Bulgaria	45	6	51	88,24%
Finlandia	82	10	92	89,13%
Francja	35	10	45	77,78%
Włochy	34	8	42	80,95%
Polska	104	20	124	83,87%
Ogółem	335	64	399	83,96%

Tabela Ilość i płeć studentów

Jak przedstawiono w tabeli poniżej, trzy najczęstsze grupy wiekowe wśród nauczycieli są 45-54 (33,33%), 35-44 lat (28,57%) i 55-64 lat (22,22%). Był wyższy stosunek pierwszej grupy w Wielkiej Brytanii (53,33%) i Bułgarii (50%), druga grupa jest dominujący w Włochach (66,67%) i Polska (37,5%), a trzeci jest bardziej rozpowszechnione w Finlandia i francja (41,67% każdy). Jest znacznie mniej respondentów w pozostałych grupach 25-34 (9,53%), a następnie powyżej 65 (4,76%), a najmniejszą grupę 18-24 (1,59%). Jednakże warto zauważyć, że jedynym krajem z uczestnikami nauczyciel z grupy wiekowej 18-24 jest francja i Polska jest krajem o największych starzenie 65 procent lub więcej.

Nauczyciele						
%						
Wiek	Wielka Britania	Bulgaria	Finlandia	Francja	Włochy	Polska
18 - 24	0,00%	0,00%	0,00%	8,33%	0,00%	0,00%
25 - 34	13,33%	0,00%	8,33%	8,33%	0,00%	25,00%
35 - 44	6,67%	30,00%	33,33%	25,00%	66,67%	37,50%
45 - 54	53,33%	50,00%	16,67%	16,67%	33,33%	25,00%
55 - 64	20,00%	10,00%	41,67%	41,67%	0,00%	0,00%
> 65	6,67%	10,00%	0,00%	0,00%	0,00%	12,50%

Tabela Wiek Nauczycieli

Jak łatwo można przewidzieć wiek większości studentów uczestniczących w zakresach badań między 18-24 (63,16%) lub 25-34 (30,83%). W Bułgarii te dwie grupy stanowiły (76,47%), Włochach (76,19%), Polska (74,19%) oraz Wielka Britania (53,33%). Jednak w Finlandia większość studentów (53,26%) należą do górnego z tych dwóch grup. Dwie ciekawe ustalenia są takie, że Wielka Britania i Finlandia są dwa kraje z najwyższym odsetkiem studentów w wieku 35 i więcej: 20% i 9,79% oraz Wielka Britania jest jedynym krajem, ze studentami w grupie 55-64.

Studenci						
%						
Wiek	Wielka	Bulgaria	Finlandia	Francja	Włochy	Polska

	Britania		a			
< 17	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	2,38%	0,00%
18 - 24	53,33%	76,47%	36,96%	68,89%	76,19%	74,19%
25 - 34	26,67%	19,61%	53,26%	26,67%	21,43%	25,00%
35 - 44	11,11%	3,92%	8,70%	0,00%	0,00%	0,81%
45 - 54	4,44%	0,00%	1,09%	4,44%	0,00%	0,00%
55 - 64	4,44%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
> 65	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%

Tabela Wiek studentów

WYNIKI

Poniżej przedstawiono wyniki badań sytuacyjnych. Wyniki przedstawiono w dwóch części: obecnych i przyszłych. Pierwsza część przedstawia panoramę aktualnego stanu techniki. Druga część koncentruje się na przyszłych oczekiwaniach nauczycieli i uczniów programów tłumaczeniowych. Niektóre z pytań w ankietach dla nauczycieli i uczniów były różne od siebie. Kiedy są takie same, a wyniki są przedstawione w przeciwieństwie do siebie, w którym skierowane są unikalne pytania jednej grupy docelowej, są analizowane niezależnie.

STAN OBECNY

Wyniki stanowiące obraz „z lotu ptaka” sytuacji w dziedzinie nauczania kompetencji międzykulturowych w ramach studiów podyplomowych tłumaczeniowych obejmują następujące obszary: Postrzeganie kompetencji międzykulturowych (znaczenie, rozumienie i obszary ważne), szkolenia w kompetencji międzykulturowych (Włączenie szkoleń w kompetencji międzykulturowych, obszary kompetencji międzykulturowych zawarte w szkoleniu, organizacji naukowych, rodzaj działalności) i oceny.

Niektóre odpowiedzi dotyczących obecnego stanu rzeczy analizowano przed odpowiedzi co do przyszłych oczekiwań. To pozwoliło nam wyciągnąć ciekawe wnioski odnośnie różnic między rzeczywistością i oczekiwaniami.

POSTRZEGANIE KOMPETENCJI MIĘDZYKULTUROWYCH

Pierwszym krokiem było ocenić, jak kompetencje międzykulturowe jest postrzegana przez nauczycieli i uczniów. Aby to ustalić, poprosiliśmy uczestników o wskazanie, jak ważne postrzegają kompetencji

międzykulturowych dla tłumaczy się, wyjaśnić, jak rozumieją to szerokie pojęcie, a jakie obszary kompetencji międzykulturowej są, ich zdaniem, najbardziej istotne. Wyniki z tej części przedstawiono badania sytuacyjnej i omówione poniżej.

ZNACZENIE KOMPETENCJI MIĘDZYKULTUROWYCH

IMPORTANCE OF INTERCULTURAL COMPETENCE

W trzecim pytaniu badania uczestnicy zostali poproszeni o wskazanie, jak ważne (w skali 1-10, gdzie 1 oznacza nieważne i 10 ważne) widzą kompetencji międzykulturowych jako tłumaczy. Jak widać w tabeli 5, uczestnicy nauczyciel w ogóle znaleźć kompetencje międzykulturowe kluczowe znaczenie (57,22%), bardzo ważne (15,69%) lub ważne (25,5%). Żaden z nich uzna za nieistotne, ale tego, co może dziwić, jest to, że 13,34% nauczycieli uważają, że jest umiarkowanie lub mniej niż średnio ważne. Należy zauważyć, że ta opinia była wyłącznie dla nauczycieli z Wielkiej Britania.

Interesującym odkryciem jest to, że duża grupa nauczycieli w Wielkiej Britania (40%) i Włochach (50%) uznało kompetencje międzykulturowe jedynie jako ważne. Stoi to w jaskrawej sprzeczności z pozostałych krajów, gdzie zdecydowana większość nauczycieli (Bułgaria 90%, Finlandia - 90%, Polska 90%, francja - 66,67%), opisanej kompetencji międzykulturowych za kluczowe dla tłumaczy.

Odpowiedzi	Wielka Britania	Bulgaria	Finlandia	Francja	Włochy	Polska	Średnia
10	20,00%	90,00%	75,00%	66,67%	16,67%	75,00%	57,22%
9	13,33%	10,00%	16,67%	8,33%	33,33%	12,50%	15,69%
8	40,00%	–	8,33%	16,67%	50,00%	12,50%	25,50%
7	13,33%	–	–	8,33%	–	–	10,83%
5	6,67%	–	–	–	–	–	6,67%
4	6,67%	–	–	–	–	–	6,67%

Tabela Znaczenie kompetencji międzykulturowych w ocenie nauczycieli

Jeśli chodzi o studentów, wydaje się, że oni mają taki sam punkt widzenia, co nauczyciele. Jak przedstawiono w tabeli poniżej studenci w ogóle uważają kompetencje międzykulturowe za kluczowe (47,87%), bardzo ważne (24,10%) lub ważne (17,45%). W przeciwieństwie do nauczycieli, kompetencje międzykulturowe zostały ocenione jako niemal nieistotne, ale przez dość nieznaczne 2,38% studentów.

Odpowiedzi	Wielka Brytania	Bulgaria	Finlandia	Francja	Włochy	Polska	Średnia
10	40,00%	49,02%	47,83%	31,11%	54,76%	64,52%	47,87%
9	24,44%	19,61%	29,35%	28,89%	28,57%	13,71%	24,10%
8	17,78%	15,69%	19,57%	24,44%	14,29%	12,90%	17,45%
7	11,11%	15,69%	3,26%	4,44%		8,06%	8,51%
6	2,22%	–	–	8,89%	–	0,81%	3,97%
5	4,44%	–	–	2,22%	–	–	3,33%
2	–	–	–	–	2,38%	–	2,38%

Tabela Znaczenie kompetencji międzykulturowych w ocenie studentów

ZROZUMIENIE ZNACZENIA KOMPETENCJI MĘDZYKULTUROWYCH

Studenci zostali poproszeni o opisanie własnymi słowami swoje rozumienie kompetencji międzykulturowych. Ze względu na to, że odpowiedzi na pytanie o obszarach ważności przedmiotowego pojęcia miały stanowić odpowiedź na pytania otwarte, różnią się one od jednego kraju do drugiego. Najbardziej reprezentatywne obszary uznane w każdym z krajów za istotne zostały przedstawione poniżej.

WIELKIA BRYTANIA

- wiedza ogólna z jednej kultury, np. religia, polityka, kultura, wartości i tradycje;
- Świadomość i zrozumienie różnic w kulturze i SL TL kultury;
- zrozumienie sposobów mediacji między SL i TL kultury;
- możliwość /umiejętności w zakresie zrozumienia międzykulturowych komunikatów werbalnych i niewerbalnych ;
- możliwość/umiejętności w zakresie udzielenia odpowiedzi na komunikaty międzykulturowych odpowiednio i skutecznie;

BULGARIA

- umiejętność zrozumienia sposobu myślenia ludzi z obcej kultury;

- umiejętność komunikowania się z powodzeniem z innymi kulturami
- znajomość obyczajów i zwyczajów danego narodu
- wiedza na temat innych kultur, nie tylko językowych, ale kulturowe, narodowe i państwowe
- umiejętność zrozumienia obcej kultury: myślenie, poglądy, uczucia, działania
- pełną świadomość warunków zarówno źródła i języka docelowego
- Świadomość różnic istniejących w historii i tradycji różnych kultur

FINLANDIA

- teoretyczna wiedza o własnej i innej kultury, a różnice między nimi;
- praktyczna znajomość własnej i innej kultury, a różnice między nimi;
- zrozumienie, że istnieją różnice między kulturami;
- zdolność do podejmowania tych różnic pod uwagę w swoich poczynaniach i szacunku wartości nich;
- znajomość historii, różne zachowania, zwyczaje, tradycje i kultury życia codziennego, wzory zachowań i świadomości wzorców myślenia;
- zapał i nieuprzedzony ciekawość obcowania z różnic w kulturze;
- zrozumienie językowych i tekstowych konwencji języka obcego;

FRANCJA

- Możliwość integracji z innej kultury z jego różnymi kodami;
- Możliwość zaakceptowania różnic kulturowy innych narodów

- jest w stanie przystosować się do różnic kulturowych (kody) innych ludzi w innym kraju
- umiejętność zrozumienia i integracji różnych kultur, w celu wytworzenia najlepszego tłumaczenia w stylu i treści
- znajomość języka obcego i kultury;

WŁOCHY

- Znajomość kultury źródłowej i docelowej;
- możliwość interakcji z innymi kulturami;
- wiedza i świadomość różnic między kulturami;
- wrażliwość językowa;
- możliwość dostosowania tekstu docelowego do kultury docelowej;
- możliwość zinterpretowania tekstu źródłowego zgodnie z kulturą źródłową;
- elastyczność, otwartość, tolerancja;
- świadomość, że istnieją różnice między kulturami i że różnice te uwagi mają praktyczne konsekwencje w komunikacji;
- znajomość obcej kultury (społecznej i politycznej, historii, literatury i sztuki, literatury i sztuki, tradycji, zwyczajów, systemy wartości, tabu obszary, zasad komunikacji, zasad formuł grzecznościowych, codziennych przejawów kultury, społecznych i językowych konwencji) ;
- zrozumienie, tolerancja i dialog.

Nauczyciele zostali poproszeni o określenie obszarów kompetencji kulturowej, które, ich zdaniem, były szczególnie ważne w szkoleniu tłumaczy. Najbardziej reprezentatywne obszary uznane w każdym z krajów uczestniczących zostały przedstawione poniżej.

WIELKA BRYTANIA

- wiedza ogólna z zakresu "Kultura" (- np. instytucje, polityka, publicystyka, religia, geografia, sztuki);
- ogólna wiedza na temat różnic kulturowych pomiędzy źródłem języków kraju i języka kraju docelowego, które będą miały wpływ na rozwiązania wybrane tłumaczeń;
- znajomość specyficznych pracy "kultur" i ich norm - np. służby zdrowia, prawników, firm;
- znajomość systemów wartości - np. hierarchia, lojalność, etyka;
- znajomość cech dyskursu (tekstowe normy i konwencje) - np. styl, rejestr, długość zdania, bezpośredniość / pośredniość (teoria grzeczność);

BULGARIA

- międzykulturowych stosunków (*savoir être*), znajomość grup społecznych i praktyk zarówno w cel i kultur domowych (*savoirs*);
- umiejętności interpretowania i odnoszących (*savoir comprendre*);
- umiejętności odkrywania i interakcji (*savoir apprendre / faire*);
- krytyczna świadomość kulturowa (*savoir s'engager*), który zawiera umiejętności oceny perspektyw, praktyk i produktów zarówno w domu i kultury docelowej;
- tradycje kulturowe i kulturowe (dom i kultur docelowych);
- znajomość społeczno-politycznych wydarzeń i procesów w domu i cel kultur (historycznie postrzegane jako dobrze jako krótkoterminowe);
- postawy w małych grupach i społeczeństwa jako całości;

- "load" kulturowy języka ojczystego i języka docelowego;
- wzorce komunikacji i zachowania w domu i kultur docelowych;
-

FINLANDIA

- znajomość źródłowe i docelowe języków i kultur źródłowych i docelowych (historia, zwyczaje, produkty kultury, świata wartości, pamięć zbiorowa, stereotypy, tradycja tabu, zachowań i konwencje, systemy rządowe, itp.);
- znajomość teorii różnic kulturowych i ich wpływu na tłumaczenia i komunikacji;
- znajomość organizacji i instytucji;
- solidne ogólne wykształcenie;
- wrażliwość kultury dyskursów i umiejętność projektowania tekstów w różnych językach i kulturach

FRANCJA

- znajomość kraju danego języka (historia, geografia, kultura, literatura, teatr, instytucji, organizacji politycznej, prasa)
- umiejętność jednoczesnego postrzegania dwóch kultur;
- identyfikacja kulturowa , językowa, społeczna, historyczne konwencje / przyzwyczajenia / wartości każdego kraju;
umiejętność w dostosowaniu/ lokalizowaniu / wyjaśnianiu konwencji, w zależności od grupy docelowej / kraju.
- identyfikowanie ukrytych wartości każdego kraju:
- zrozumienie, że to, co jest ukryte dla jednego kraju / kultury nie jest dla innych
- akceptowanie idei, że nasz sposób myślenia / konceptualizacji różni się od innych
- stała aktualizacji wiadomości natury ekonomicznej, społecznej, politycznej w celu zrozumienia tych ukrytych wartości;

WŁOCHY

- znajomość kultury źródłowej i docelowej;
- wiedza ogólna (literatura, geografia, historia, tradycje, obyczaje, prawa, edukacji medycznej / systemów opieki zdrowotnej i instytucji);
- znajomość cech dyskursu;
- zdolność do przyjęcia perspektywy innej kultury;

POLSKA

- wiedza ogólna z "Kultury" - np. historia, literatura, kino, kultura masowa, codziennych spraw życia, w tym politycznych aluzji, jednostki miary i idiomatycy języka; znajomość cech dyskursu (tekstowe normy i konwencje) - np. styl, rejestr, długość zdania, bezpośredniość / pośredniość (teoria grzeczności), jak również komunikacja niewerbalna;
- znajomość mentalności użytkowników języka docelowego, wiedza o kulturze, rozumienie tożsamości kulturowej i sposoby wypowiedzi, świadomość relacji między językiem i zjawisk kulturowych, w tym "na nieprzekładalność: w jednym z nich; tolerancji i wrażliwości wobec innych kultur.

Do celów projektu ważne było ustalenie, czy i jak kompetencje międzykulturowe jest włączane w kształceniu tłumaczy. Pytaliśmy zarówno nauczycieli, jak i studentów, czy ich zdaniem, że szkolenia z kompetencji międzykulturowych było wliczone w ich programach. Jak pokazano w tabeli 7 Zdecydowana większość nauczycieli (87,5%) potwierdza, że obejmują one szkolenia kompetencji międzykulturowych w swoich kursach. Bułgaria i Polska wyróżniają się, jak w tych dwóch krajach wszyscy nauczyciele stwierdzili, że kompetencje międzykulturowe było wliczone w ich programie. Sytuacja w Wielkiej Brytanii również zauważyć, ponieważ jest krajem o najniższym procent nauczycieli deklarujących włączenie kompetencji międzykulturowych - zaledwie 66,67%. Jedną z uwag nauczycieli był szczególnie interesujący:

*Ja odpowiedziałem/-am: "nie" na pytanie nr 4 ponieważ międzykulturowe umiejętności nie można się nauczyć.
Międzykulturowe kompetencje nabyte są biernie, jak gąbka*

	Wielka Britani a	Bulgaria	Finland ia	Francja	Włoch y	Polska	Średnia
tak	66,67 %	100%	91,67%	83,33%	83,33%	100%	87,50%
nie	33,33 %	0,00%	8,33%	16,67%	16,67%	0%	12,50%

Table Włączenie kompetencji międzykulturowych w kursach kształcenia tłumaczy

Wyniki ankiety przeprowadzonej wśród nauczycieli są szczególnie interesujące w porównaniu z wynikami ankiety przeprowadzonej wśród studentów (patrz tabelę 8).

	Wielka Britani a	Bulgaria	Finland ia	Francja	Włoch y	Polska	Średnia
--	------------------------	----------	---------------	---------	------------	--------	---------

yes	44,44%	33,33%	88,04%	80,00%	71,43%	66,94%	64,03%
no	55,56%	66,67%	11,96%	20,00%	28,57%	33,06%	35,97%

Tabela Kształcenie w zakresie kompetencji międzykulturowych podczas studiów podyplomowych

Training in intercultural competence during postgraduate studies

Chociaż większość studentów (64,03%) deklaruje, że szkolenie z zakresu kompetencji międzykulturowych w trakcie ich studiów podyplomowych, odsetek respondentów, którzy uważają, tak jest znacznie niższa niż wśród nauczycieli. Szczególnie jest to widoczne w Bułgarii, gdzie rozbieżność między nauczycielami i uczniami osiąga 66,67%, następnie Polska z 33,06%. W pozostałych krajach wariacja jest widoczna, ale znacznie niższe: Francja - 3,33%, Finlandia - 3,36%, Włochach - 11,09% i Wielka Brytania - 22,23%.

Jak pokazano w tabeli poniżej, studenci ogólnie tworzą świadomość międzykulturową na własną rękę. Średnio 90,03% stwierdza, że tak zrobił. Kiedy poproszony o opisanie swoich metod studenci najczęściej wymienianymi przeczytaniu zagranicznych tekstów (gazety, książki, internet), podróże, interakcji z native speakerami, słuchanie radia, oglądanie telewizji, jak idzie do kina, teatru i koncertów.

Odpo wiedź	Wielka Britani a	Bulgaria	Finland ia	Francja	Włochy	Polska	Średnia
no	6,67%	19,61%	5,43%	8,89%	9,52%	9,68%	9,97%
yes	93,33%	80,39%	94,57%	91,11%	90,48%	90,32 %	90,03%

Tabela Samokształcenie w zakresie kompetencji międzykulturowych

Self-education of intercultural competence

Interesującym odkryciem jest to, że uczniowie, którzy twierdzą, że nie szkolony w kompetencji międzykulturowych wydają się być mniej skłonni do narastania świadomości międzykulturowej na własną rękę. Korelacja nie jest bardzo istotna, jednak Bułgaria, z najwyższym odsetkiem studentów zaprzeczające odbiór międzykulturowego szkolenia podczas ich studiów podyplomowych (66,67%), jest także krajem o najwyższym odsetku uczniów, którzy nie self-kształcą w dziedzinie kompetencji międzykulturowych.

ASPEKTY KOMPETENCJI MIĘDZYKULTUROWYCH WŁĄCZONE W PROCESIE KSZTAŁCENIA

Zapytany o aspekty kompetencji międzykulturowych zawartych w nauczaniu, większość nauczycieli z wszystkich krajów uczestniczących odpowiedziała, że to te aspekty, które są

wcześniej wymienione jako ważne dla tłumaczy. Dlatego zakładamy, że we wszystkich krajach, nauczano następujące aspekty :

- ogólna znajomość źródła i kultury docelowej,
- cechy dyskursu
- świadomość i identyfikacja różnic kulturowych
- zrozumienie różnych kultur.

Poniżej prezentujemy te aspekty, które są prowadzone w uzupełnieniu tych wymienionych powyżej.

WIELKA BRYTANIA

- Nierównoważność kultur;
- nierówności kulturowe;
- wąskie ograniczenia w przedmiotowych zajęciach tłumaczeniowych;

BULGARIA

- Transkrypcja, interpunkcja i „spelling”;
- komunikacja biznesowa;

FINLANDIA

- ogólna teoria kompetencji międzykulturowych;

FRANCJA

- pogłębienie kodów kulturowych i zwyczajów różnych kultur;
- Odkrycie i zrozumienie zmian w istniejących język / języki i źródeł w języku docelowym;
świadomość różnic założeniach dotyczących różnych kultur;

WŁOCHY

- Świadomość tłumacza w zakresie różnic kulturowych;
- zdolność do mediacji w sytuacjach potencjalnego konfliktu między różnych perspektyw i wiedzy;
-

POLSKA

- komunikacja niewerbalna;
- świadomość różnorodności i różnorodność kulturową;
- wiadomość innej percepcji i zrozumienia wartości kulturowych stosujących odpowiednie procedury tłumaczeniowe, aby zrekompensować braki wynikające z różnic kulturowych.

ORGANIZACJA AKADEMICKA

Inną ważną kwestią dla celów projektu było ustalenie, jak nauczanie kompetencji międzykulturowej jest włączony w studiach podyplomowych. Te same pytania o rodzaju sesji i działalności poproszono nauczycieli i uczniów (zarówno pytania były wielokrotnego wyboru, w związku z tym, że suma nie jest równa 100%).

Jeśli chodzi o rodzaj sesji dotyczy, wydaje się, że większość nauczycieli i uczniów - niezależnie od kraju - zgadza się (patrz tabela 10 i 11).Przeważający rodzaj sesji uczy kompetencji międzykulturowych poprzez innych modułów tłumaczeniowych w gestii nauczycieli.Sytuacja w Finlandia zwraca szczególną uwagę, ponieważ jest to region o najwyższym procentem odpowiedzi potwierdzających systematyczną naukę kompetencji międzykulturowych, czy jako osobny moduł IC (50%) lub za pośrednictwem modułów tłumaczeniowych, ale usystematyzowane w ramach programów nauczania (50%).

Rodzaj zajęć	Wielka Britani a	Bulgaria	Finland ia	Francja	Włoch y	Polska	Średnia
Moduł samodzielny w zakresie kompetencji międzykulturowych	26,67%	10,00%	50,00%	25,00%	0,00%	37,50 %	24,86%
poprzez inne moduły tłumaczeniowe w gestii nauczyciela	66,67%	70,00%	75,00%	75,00%	40,00%	87,50 %	69,03%
poprzez inne moduły tłumaczeniowe, ale	0,00%	10,00%	50,00%	33,33%	20,00%	0,00%	18,89%

usystematyzowane na poziomie programu nauczania							
inne	6,67%	30,00%	16,67%	16,67%	40,00%	12,50 %	20,42%

Table W jaki sposób uczą się kompetencje międzykulturowe (nauczyciele)

Wśród innych możliwych trybów wzmianki nauczyciele poświęcają kilka minut w każdym seminarium kompetencji międzykulturowych i nauczania podstaw teorii różnic kulturowych na kurs w innym programie. Tymczasem studenci wymieniają: kursy na temat komunikacji międzykulturowej, kursy na temat cywilizacji i kultury danego kraju, lingwistyka dla tłumaczy kursy, kursy językowe, i integracji międzykulturowej treści kompetencji w większości kursów, staży, siedziby językowych i kontakt z native speakerami. Co ciekawe jest to, że studenci uczęszczają na niektóre z tych klas, podczas wymian Erasmus lub z różnych nauczycieli w tym samym instytucie.

Rodzaj zajęć	Wielka Britani a	Bulgaria	Finland ia	Francja	Włoch y	Polska	Średnia
Moduł samodzielny w zakresie kompetencji międzykulturowych	52,17%	23,53%	50,63%	51,43%	3,23%	37,35%	36,39%
poprzez inne moduły tłumaczeniowe w gestii nauczyciela	21,74%	47,06%	70,89%	45,71%	61,29%	50,60%	49,55%
poprzez inne moduły tłumaczeniowe, ale usystematyzowane na poziomie programu nauczania	17,39%	29,41%	29,11%	51,43%	22,58%	19,28%	28,20%
inne	8,70%	0,00%	13,92%	8,57%	16,13%	7,23%	9,09%

Tabela W jaki sposób uczą się kompetencje międzykulturowe (studenci)

Przechodząc do rodzajów dostawy, widzimy wyraźnie, że według nauczycieli warsztatów i seminariów to dwa najczęściej wybierane rodzaje sesji. Wykłady są wyraźnie mniej popularne wśród nauczycieli.

Rodzaj zajęć	Wielka Britani a	Bulgaria	Finland ia	Francja	Włoch y	Polska	Średnia
wykłady	21,43%	30,00%	58,33%	0,00%	33,33%	12,50%	25,93%
seminaria	14,29%	80,00%	75,00%	16,67 %	16,67%	25,00%	37,94%
warsztaty	28,57%	30,00%	25,00%	41,67 %	50,00%	62,50%	39,62%

inne	42,86%	20,00%	66,67%	50,00 %	16,67%	37,50%	38,95%
------	--------	--------	--------	------------	--------	--------	---------------

Tabela: Rodzaj zajęć w zakresie kompetencji międzykulturowych (nauczyciele)

Bardzo ciekawe stwierdzenie jest rozbieżność w postrzeganiu trybie treningu. Nauczyciele wszystkich krajów biorących udział wydają się zgodni, że wykłady są najrzadziej używane Tryb realizacji szkoleń w kompetencji międzykulturowych. Tylko 25,93% nauczycieli zgłoszone jako używane opcji. Tymczasem studenciz wszystkich krajów zadeklarowane jako dominującego rodzaju sesji.

Rodzaj zajęć	Wielka Britani a	Bulgaria	Finland ia	Francja	Włoch y	Polska	Średnia
Wykłady	52,17%	82,35%	92,50%	22,22 %	62,50%	45,24%	59,50%
seminaria	21,74%	29,41%	20,00%	55,56 %	25,00%	21,43%	28,86%
warsztaty	17,39%	35,29%	26,25%	52,78%	40,63%	46,43%	36,46%
inne	8,70%	5,88%	13,75%	11,11 %	15,63%	20,24%	12,55%

Tabela: Rodzaj zajęć w zakresie kompetencji międzykulturowych (nauczyciele)

RODZAJ DZIAŁAŃ

CZĘSTOTLIWOŚĆ UŻYCIA

Jako jeden z celów tego badania było sprawdzenie, w jaki sposób jest kompetencja międzykulturowa uczy, nauczyciele zostali zapytani o rodzaju działań, które wykorzystują do rozwijania kompetencji międzykulturowych swoich uczniów i jak często się z nich korzystają. Nauczyciele byli w stanie wybrać z prezentacji teorii, praktyczne ćwiczenia grupowe, tekstowy analiza, analizy kontrastywnej i miały trzy możliwości rankingowych (1 - rzadko, 2 - czasami i 3 - często).

Jak widać na rys. 1, w zależności od nauczycieli, prezentacja teorii jest rzadko używana do rozwijania kompetencji międzykulturowych. Aż 57% stwierdziło, że używać go rzadko, 32% czasami, a 11% często.

Obraz: Przedstawienie teorii

Jak przedstawiono na rysunku poniżej, praktyczne ćwiczenia grupowe wydają się być bardzo popularna wśród nauczycieli we wszystkich krajach uczestniczących w 49% z nich stwierdziło, że użył tego rodzaju działalności często, 28% czasami, a 23% rzadko.

Obraz: Ćwiczenia praktyczne w grupach

Analiza tekstu (patrz rys. 3) wydaje się być najbardziej popularny działalności we wszystkich krajach uczestniczących - aż 60% nauczycieli oświadczył używać go często, a 19% z niego korzystać czasami.

Obraz: analiza tekstu

Kontrastywnawa analiza (patrz rysunek 4) jest drugim najbardziej popularnym rodzajem działalności wśród nauczycieli - 52% z nich zadeklarowało, aby używać go często, a aż 30% czasami.

Obraz: analiza kontrastywna

ZAANGAŻOWANIE STUDENTÓW

W celu identyfikacji preferencji studentów dla działań obecnie stosowanych, poprosiliśmy uczniów oceniającym działania używanych przez swoich nauczycieli. Studenci mogli wybierać

spośród prezentacji teorii, praktyczne ćwiczenia grupowe, analizy tekstowej, analiza kontrastującym i dano pięć rankingowych możliwości (1 - najbardziej wciągające do 5 - najmniej interesujący).

Jak przedstawiono na rysunku poniżej prezentacji teorii została oceniona jako bardzo zaangażowani lub angażowanie się przez 26% studentów, a nie lub mało angażują się o 33%.

Obraz: przedstawienie teorii (zaangażowanie studentów)

Ćwiczenia praktyczne zostały ocenione bardzo wysoko. Aż 58% (patrz rys. 6 poniżej) studentów w krajach uczestniczących rozważyć ten rodzaj działalności, aby być bardzo zaangażowani i wciągające. Jednakże, należy zauważyć, że 30% z nich uznał taki rodzaj zajęć za mało atrakcyjne.

Obraz: praktyczne ćwiczenia w grupie (zaangażowanie studentów)

Analiza tekstu (patrz rys. 7) wydaje się być bardzo popularne wśród studentów - aż 45% z nich uważa, że jest to bardzo zaangażowani lub angażowanie się i tylko 25%, że jest mało lub nie angażując.

Obraz: analiza tekstu (zaangażowanie studentów)

Kontrastywna analiza (patrz rys. 8) jest najbardziej popularnym zajęciem wśród studentów z 54% z nich deklarując ją jako bardzo zaangażowani lub angażowanie się i tylko 25% tak mało, lub nie angażując się.

Obraz: analiza kontrastywna (zaangażowanie studentów)

OCENA

Uczestnicy byli również pytani o formie oceny kompetencji międzykulturowych. Według odpowiedzi udzielonych przez nauczycieli (zob. tabela 12) w chwili obecnej najbardziej popularnym sposobem oceny kompetencji międzykulturowych jest włączenie go w ogólnej ocenie jakości tłumaczenia. Opcja ta została wskazana przez 85% wszystkich badanych. Co jest zaskoczeniem jest to, że nauczyciele w trzech krajach czułem, że kompetencje międzykulturowe nie jest analizowany w ogóle: Wielka Britania (33,33%), Finlandia i Francja (8,33% każdy).

Śposób	Wielka Britania	Bulgaria	Finlandia	Francja	Włochy	Polska	Średnia
odrębnie	13,33%	0,00%	25,00%	0,00%	0,00%	12,50%	8,47%
zintegrowany (w ramach ogólnej oceny jakości tłumaczenia)	53,33%	90,00%	75,00%	91,67%	100,00%	100,00%	85,00%
nie oceniano	33,33%	0,00%	8,33%	8,33%	0,00%	0,00%	8,33%
inne	0,00%	10,00%	16,67%	0,00%	0,00%	0,00%	4,45%

Tabela: sposób oceniania kompetencji międzykulturowych

Wnioski z badań nauczycieli są bardzo ciekawe, w porównaniu z opinią studentów, których poproszono jak chcieliby zostać ocenione. Większość studentów (66,6%) opowiedziało się za zintegrowaną ocenę kompetencji międzykulturowych.

PRZYSZŁOŚĆ

Ta część sprawozdania zawiera przyszłe oczekiwania nauczycieli i studentów studiów podyplomowych w zakresie tłumaczeń na naukę kompetencji międzykulturowych. Obejmuje on takie obszary, jak: popyt na naukę na międzykulturowej kompetencji, szkolenia w zakresie kompetencji międzykulturowych (aspekty kompetencji międzykulturowych być ujęte w szkolenia, organizacja akademicka, rodzaj działalności i materiałów) i oceny.

ZAPOTRZEBOWANIE NA KSZTAŁCENIE W ZAKRESIE KOMPETENCJI MIĘDZYKULTUROWYCH

Jak widać w tabeli poniżej zdecydowanej większości studentów (76,52%), niezależnie od kraju pochodzenia, chce otrzymywać więcej Nauczanie kompetencji międzykulturowych w trakcie ich studiów podyplomowych.

Podejście	Wielka Britani a	Bulgaria	Finland ia	Francja	Włoch y	Polska	Średnia
tak	57,78%	74,51%	75,00%	82,22%	85,71%	83,87%	76,52%
nie	17,78%	0,00%	5,43%	4,44%	7,14%	8,06%	7,14%
Nie pewny/ -a	24,44%	25,49%	19,57%	13,33%	7,14%	8,06%	16,34%

Tabelka: zapotrzebowanie na kształcenie w zakresie kompetencji międzykulturowych (studenci)

Prawie jedna czwarta Brytyjczyków i studentów bułgarskich nie są pewni, czy chcieliby mieć więcej szkoleń w kompetencji międzykulturowych i aż 17,78% brytyjskich studentów deklaruje, że nie chce otrzymywać więcej szkoleń.

ORGANIZACJA AKADEMICKA

Poprosiliśmy nauczycieli jak oni wolą uczyć kompetencji międzykulturowych. Wyniki są przedstawione w tabeli poniżej. Grupa nauczycieli (19,03%) wybrało nauczanie kompetencji międzykulturowych poprzez samodzielnych modułów i większej grupy (37,78%) opowiedziało się za tym szkolenie w kompetencji międzykulturowych w innych modułów tłumaczeniowych. Większość (50,42%), zdecydował się na połączenie dwóch rodzajów sesji, argumentując, że systematyczne podejście byłoby dać uczniom szerszą wiedzę, która może być osiągnięta poprzez połączenie teorii i praktyczne doświadczenie poprzez ćwiczenia tłumaczeniowe. Powiedzieli również, że podstawowe informacje, powinny być przewożone jako oddzielnie, ale inne kwestie kulturowe powinny przenikać całe nauczanie.

Rodzaj zajęć	Wielka Britani a	Bulgaria	Finland ia	Francja	Włoch y	Polska	Średnia
--------------	------------------------	----------	---------------	---------	------------	--------	---------

Moduł samodzielny	40,00%	20,00%	0,00%	16,67%	0,00%	37,50%	19,03%
Poprzez inne moduły tłumaczeniowe	26,67%	50,00%	33,33%	33,33%	33,33%	50,00%	37,78%
Jedno i drugie	40,00%	50,00%	66,67%	58,33%	50,00%	37,50%	50,42%

Tabela: Rodzaj zajęć, jakie sobie życzą nauczyciele

Ciekawe jest również to, aby porównać obecny stan rzeczy z przyszłych oczekiwań. W przypadku Finlandia, wydaje się, że nauczyciele chcieliby zmniejszyć nauczania IC przez autonomicznych modułów (50% vs 0%). Jak mówią, choć studenci potrzebują informacji na temat istotnych pojęć, wiedza teoretyczna może być najlepiej przetestowane poprzez praktyczne ćwiczenia, ćwiczenia praktyczne. Wręcz przeciwnie, w Wielkiej Brytanii i nauczyciele Bułgaria chce zwiększyć nauczanie poprzez samodzielnych modułów IC (Wielka Brytania: 40% vs 26,67% i Bułgaria: 20% vs 10%), jak jest czas niewystarczająca w modułach tłumaczenia

Jeśli chodzi o tryb jest zaniepokojony, nauczyciele we wszystkich krajach, wyraził pragnienie, aby zwiększyć nauczanie w ramach warsztatów (patrz tabela). Obecnie warsztaty są formą wybrany średnio o 39,62% nauczycieli, ale w przyszłości, aż 70,83% chciałoby skorzystać z tego trybu szkolenia. Niemniej jednak inne sposoby nauczania ma również znaczny procent zwolenników. SeminaRIA są popularne wśród 36,75% uczestników i wykłady między 31,67%.

Rodzaj zajęć	Wielka Brytania	Bulgaria	Finlandia	Francja	Włochy	Polska	Średnia
Wykłady	21,43%	40,00%	83,33%	0,00%	16,67%	28,57%	31,67%
SeminaRIA	42,86%	60,00%	66,67%	20,00%	16,67%	14,29%	36,75%
Warsztaty	50,00%	60,00%	41,67%	90,00%	83,33%	100,00%	70,83%
Inne	7,14%	30,00%	25,00%	0,00%	0,00%	0,00%	10,36%

Tabela: Rodzaj zajęć, jakie sobie życzą nauczyciele

ASPEKTY KOMPETENCJI MIĘDZYKULTUROWYCH, KTÓRE NALEŻY DOŁĄCZYĆ DO NAUCZANIA

Zdecydowana większość nauczycieli wszystkich stresu kraje uczestniczące, że chcieliby, aby kontynuować nauczanie te aspekty kompetencji międzykulturowych, które są już nauczane i te, które ich zdaniem są istotne. Jednak niektóre aspekty szczególnie podkreślić:

- poprawa wiedzy ogólnej o kulturach poprzez badania porównawcze;
- językoznawstwo i zmiany lingwistyczne ;
- kontekst kulturowy;
- poprawę zdolności do rozpoznawania i klasyfikowania problemów związanych z kulturą;
- pobudzenie ciekawości;
- strategie radzenia sobie z treścią międzykulturową
- różne gatunki tekstu.

Wiele uwag studentów odbicie podobne priorytety, nawet jeśli były one mniej wyraźnie artykułowane niż niektóre z uwag nauczycieli. Uczeń w Wielkiej Brytanii, na przykład, skomentował konieczności *zrozumieć inne dzieła kultury i móc porównać je z naszymi* które wydaje się odpowiadać przede wymienionymi powyżej. Podobnie student w swoim komentarzem z Finlandia okazał *chęć obcowania z różnicami kulturowymi* co odpowiada dość ściśle do kategorii "pobudzenia ciekawości", o którym mowa powyżej.

RODZAJE DZIAŁALNOŚCI NA ZAJĘCIACH

Zapytaliśmy również nauczycieli, dla których typ działań, które chcieliby otrzymać nowe materiały dydaktyczne. Nauczyciele zostali poproszeni o wprowadzone żądane materiały w kolejności ważności (1 - najważniejszy do 5 - najmniej ważne). Do celów analizy kategorii 1 i 2 zostały połączone i uznane za ważne i kategorii 4 i 5 były połączone, a widoczne w stosunkowo mało ważny. Jak przedstawiono na poniższych zdjęciach aż 67% nauczycieli deklaruje, że chcieliby, aby otrzymać nowe materiały do praktycznych ćwiczeń grupowych i analiza kontrastowym.

Nieco mniej, 63% nauczycieli chciałoby otrzymać nowe materiały do analizy tekstu. Prezentacja teorii z 58% nauczycieli deklarujących potrzebę otrzymywania materiałów do tego typu działalności był najrzadziej wybrana opcja.

Obraz: analiza tekstu

Obraz: Przedstawienie teorii

RODZAJE MATERIAŁÓW

Zarówno nauczyciele jak i studenci byli pytani o materiałach, które chcieliby zobaczyć więcej w nauczaniu kompetencji międzykulturowych. Pytano, aby ocenić ich wagę od 1 do 5, 1 jest najbardziej istotne.

Jak widać poniżej, 48% nauczycieli patrzy teksty literackie jako ważny materiał w klasie. Opinię tę podziela 41% uczniów. Interesującym odkryciem jest to, że trochę więcej nauczycieli (37%) niż studenci (31%) chciałaby, aby mniej tekstów literackich w nauczaniu kompetencji międzykulturowych.

Obraz: teksty literackie (nauczyciele)

(obraz: teksty literackie (studenci)

Aż 65% nauczycieli i 58% uczniów chciałoby zobaczyć więcej artykułów prasowych w międzykulturowych szkoleń kompetencji. Co może dziwić to fakt, że studenci (32%) są nieco mniej entuzjastycznie ich używania niż nauczyciele (27%).

Obraz: Gazety, artykuły (nauczyciele)

Obraz: Gazety, artykuły (studenci)

Podobna sytuacja jest w miarę instrukcje techniczne są zainteresowane. Więcej nauczycieli (38%) niż studenci (32%) chciałby z nich korzystać i więcej studentów (36%) niż nauczycieli (33%) nie chciał z nich korzystać.

Obraz: podręczniki techniczne (nauczyciele)

Obraz: podręczniki techniczne (studenci)

Reklamy wydają się być niemal równie popularna wśród nauczycieli (49%) i studentów (45%). Jednak więcej studentów (33%) niż nauczycieli (26%) nie chciałby korzystać z tego rodzaju materiału.

Obraz: reklamy (nauczyciele)

Obraz: reklamy (studenci)

Jeśli chodzi o reklamę turystyki preferencje wydają się być prawie takie same. Aż 40% uczniów i nauczycieli chciałoby korzystać z materiałów promocyjnych Wakacje w szkoleniu kompetencji międzykulturowych. Również odsetek osób, które nie są bardzo chętni do korzystania z nich są podobne: nauczyciele - 28% i studenci - 30%.

Obraz: Reklama turystyki (nauczyciele)

Obraz: reklama turystyki (studenci)

Postawa wobec stron internetowych wydaje się różnić. Nieco więcej nauczycieli (55%) niż studenci (48%) chciałby je wykorzystać w szkoleniu międzykulturowym kompetencji. Również jest to studenci (30%), którzy są mniej entuzjastycznie niż nauczycieli (26%) na temat wykorzystania tego rodzaju materiału.

Obraz: strone internetiowe (nauczyciele)

Obraz: strony internetowe (studenci)

Jeśli chodzi o teksty multimedialne po raz kolejny wydają się być nieco bardziej popularna wśród nauczycieli (56%) niż studenci (50%). Także więcej uczniów (30%) niż nauczycieli (23%) nie chciał z nich korzystać.

Obraz teksty multimedialne (nauczyciele)

Obraz: teksty multimedialne (studenci)

W otwartych pytań nauczycieli wymienić dwa możliwe rodzaje działalności: określające symulacje i zabawy roli możliwego rodzaju działań, które chcieliby korzystać.

OCENA

Ocena odgrywa kluczową rolę w procesie edukacji dlatego poprosiliśmy zarówno nauczycieli jak i uczniów, jak chcieliby, aby ocenić i ocenia ile kompetencje międzykulturowe jest zaniepokojony. Jak widać w poniższej tabeli większość (89,86%) z nauczycieli chciałby zintegrować oceny kompetencji międzykulturowych z oceną ogólnej jakości tłumaczenia, znacząca grupa 14,86% chciałoby go ocenić osobno i tylko 2,22% uważa, że nie powinno się oceniać.

Sposób oceniania	Wielka Britani a	Bulgaria	Finlandi a	Francja	Włochy	Polska	Average
odrębnie	33,33%	10,00%	25,00%	8,33%	0,00%	12,50%	14,86%
Zintegrowane (jako część ogólnej oceny jakości danego tłumaczenia)	60,00%	100,00%	100,00 %	91,67%	100,00%	87,50%	89,86%

Nie oceniono	13,33%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	2,22%
Inne	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%

Tabela: rSposób oceniania, jaki życzą nauczyciele

Większość studentów (zob. tabela 19) wolą zintegrowaną ocenę kompetencji międzykulturowych. Istnieje jednak wyraźna tendencja wśród studentów (26,78%), aby zdecydować się na osobnej oceny kompetencji międzykulturowych. Jest to szczególnie widoczne w Francji (40%), Wielkiej Brytanii (31,11%) i Bułgarii (29,41%). Jako jeden z nich powiedział:

Myszę, że nie powinno być oddzielne klasy ocenając znajomość historii, kultury i literatury. W tym samym czasie w klasie, komentując oceny Tłumaczenia kompetencji międzykulturowej jest nieuniknione i konieczne, przynajmniej czasami.

Tabela: sposób oceniania, jakie życzą studenci

Sposób oceniania	Wielka Brytania	Bulgaria	Finlandia	Francja	Włochy	Polska	Average
odrębnie	31,11%	29,41%	18,48%	40,00%	16,67%	25,00%	26,78%
Zintegrowane (jako część ogólnej oceny jakości danego tłumaczenia)	66,67%	70,59%	76,09%	48,89%	83,33%	54,03%	66,60%
Nie oceniono	11,11%	3,92%	10,87%	8,89%	2,38%	19,35%	9,42%
Inne	4,44%	0,00%	1,09%	13,33%	2,38%	2,42%	3,94%

Ci studenci, którzy wybrali inny tryb oceny podkreślają, że ich zdaniem, jest to trudne do oceny kompetencji międzykulturowych i sugerują, robi to poprzez prezentacje grupowe, dyskusje (symulowane międzykulturowe sytuacje komunikacyjne) oraz w tłumaczeniu. W dwóch z nich powiedział:

Dla mnie, kompetencje te są trudne do oceny. Być może dzięki prezentacji ustnych lub grup roboczych. To takie szerokie pojęcie, które trudno mi sobie wyobrazić, oceny, ponieważ z jednej strony jest to czysta wiedza i z innej umiejętności krytycznego myślenia i łączenia faktów.

To takie szerokie pojęcie, które trudno mi sobie wyobrazić, oceny, ponieważ z jednej strony jest to czysta wiedza i na innych umiejętności krytycznego myślenia i faktów łączących.

To me, these competences are difficult to evaluate. Perhaps through oral presentations or working groups. To takie szerokie pojęcie, które trudno mi sobie wyobrazić, oceny, ponieważ z jednej strony jest to czysta wiedza i na innych umiejętności krytycznego myślenia i faktów łączących.

WNIOSKI

WŁĄCZENIE KSZTAŁCENIA W ZAKRESIE KOMPETENCJI MIĘDZYKULTUROWYCH W PROGRAMACH DLA TŁUMACZY

Patrząc na odpowiedzi ankietowych z nauczycieli możemy zauważyć, że na ogół nie rozumieją znaczenie włączenia kompetencji międzykulturowych w kształcenie tłumaczy i widać pasują do włączenia go. Studenci jednak nie zawsze wydają się być w pełni świadomi, że są one rzeczywiście uczy kompetencji międzykulturowych. Różnica pomiędzy tymi dwoma stronami można wyjaśnić poprzez fakt, że nauczyciele przeceniają swoje wysiłki i że studenci ich lekceważą - tj. nie są w stanie określić cel i międzykulturowego treści zajęć w klasie.

Niezależnie od studentów z krajów zdecydowanie odczuwać muszą mieć więcej międzykulturowe szkolenie. Uczucie to jest najniższe w Wielkiej Brytanii ale nadal jest wyrażona przez 57,78% studentów. W wielu krajach pragnienie, aby mieć więcej międzykulturowe szkolenie wynosi między 75% a 85%. To oczywiście może oznaczać, że brytyjscy studenci otrzymują już wystarczająco szkolenia z kompetencji międzykulturowych. Ale może też sugerować, że świadomość znaczenia kompetencji międzykulturowej jest coś, co musi być wychowany w Wielkiej Brytanii zarówno wśród nauczycieli i uczniów. Wniosek ten jest wzmocniony przez fakt, że jest także w Wielkiej Brytanii, że prawie jedna czwarta badanych studentów (24,44%) są pewni potrzebują więcej szkoleń w kompetencji międzykulturowych. Bułgaria z figurką 25,49% jest bardzo podobny przypadek. Jest to także w tych dwóch krajach, że odsetek uczniów, którzy twierdzą, że nie jest w szkoleniu w kompetencji międzykulturowej jest najwyższy (Wielka Brytanii - 55,6% oraz Bułgaria 66,67%). W naszej opinii te dwa przykłady pokazują, że istnieje korelacja pomiędzy szkoleniu w kompetencji międzykulturowych i mające świadomość jego znaczenia.

Innym interesującym punktem jest to, że studenci często twierdzili, że są nauczone kompetencji międzykulturowych najbardziej oczywiście w klasach innych niż klasy tłumaczeniowych (tj. literatura dla tłumaczy, kursy językowe, komunikacji międzykulturowej). Może to sugerować, że nauczyciele nie zawsze są świadomi, co jest nauczone przez ich kolegów w różnych klasach. Systematyczne włączanie kompetencji

międzykulturowych w studiach podyplomowych tłumaczeniowych przez formalnie pisząc to do programu nauczania może być odpowiedź na ten problem.

Przeanalizowała dane sugerują także, że zdecydowana większość nauczycieli i uczniów, zgadzają się, że kompetencje międzykulturowe jest albo istotne lub bardzo istotne dla tłumaczy. One w szczególności znalezienie to chyba warto zwrócić uwagę: w większości krajów więcej nauczycieli niż uczniów uznaje kompetencje międzykulturowych za kluczowe dla tłumaczy. Sytuacja uległa zmianie w Zjednoczonym Królestwie oraz w Włochach co może sugerować, że w tych krajach istnieje potrzeba podniesienia świadomości jej znaczenia wśród nauczycieli.

OGÓLNE POJĘCIE KOMPETENCJI MIĘDZYKULTUROWYCH

W zasadzie wszyscy studenci podkreślili konieczność posiadania wiedzy z zakresu języka i kultury obcej, jeżeli ktoś ma być interculturally kompetentny. Studenci z Wielkiej Brytanii podkreślali nie tylko to, ale również zdolność do skutecznego porozumiewania się w języku obcym. W Bułgarii i Finlandia największy nacisk położono na znajomość obcych kultur, ale także na zrozumieniu i tolerancji. Dla francuskich studentów, którzy uczestniczyli, najważniejszym aspektem kompetencji międzykulturowych wydaje się być przyjęcie obcej kultury i zdolność do adaptacji i integracji. Włoska studenci podkreślają potrzebę zrozumienia różnic i mieć zdolność do skutecznej interakcji z innymi kulturami. W Polsce kompetencje międzykulturowe jest najczęściej rozumiane jako posiadające szeroką wiedzę z obcej kultury.

Podsumowując, według studentów, którzy wzięli udział w badaniu, kompetencje międzykulturowe można zdefiniować jako:

- gruntowną znajomość źródła i kultur docelowych;
- posiadające zdolność do postrzegania elementów obcej kultury i wiedzy, jak radzić sobie z nimi;
- posiadające zdolność do integracji kultur;
- posiadające zdolność do komunikowania z powodzeniem z innymi kulturami;
- zrozumienia interakcji między różnymi kulturami;
- pokazano tolerancję, zrozumienie i ciekawość wobec innych kultur.

SPECYFICZNE KOMPETENCJE MIĘDZYKULTUROWE NIEZBEDNE DLA TŁUMACZY

W Wielkiej Brytanii największy nacisk wydaje się być umieszczona na znaczeniu źródłem nauczania i kultury docelowej niż na świadomości, umiejętności i strategii. W Bułgarii najważniejszą cechą była podświetlona znajomość obcych kultur, języków, tradycji i obyczajów oraz umiejętność porozumiewania się z przedstawicielami innych krajów. W Finlandia nauczyciele przede wszystkim podkreślił konieczność rozpoznawania, rozumienia i poszanowania różnych kultur. W Francji największy nacisk położono na znaczenie uwzględniania kulturowego, historycznego, ale również ukryte / nieświadome wiedzy. W Włochach nauczycieli szczególnie podkreślił znaczenie nabywania kompetencji międzykulturowych poprzez analizę różnic między dwoma kulturami, które są zaangażowane w proces tłumaczenia. Wreszcie w Polsce, nauczyciele podkreślali konieczność posiadania wiedzy o wszystkich aspektach cel i kultur źródłowych (historia, geografia, prąd etc wewnętrzne), jak również wrażliwości, otwartości i tolerancji wobec postrzegania i rozumienia różnic

kulturowych. Różne kraje, dlatego priorytetowo elementy wiedzy, umiejętności i postawy nieco inaczej, chociaż dużo nakładanie było oczywiście.

Ogólnie, następujące aspekty kompetencji międzykulturowych zostały zidentyfikowane przez nauczycieli, jak ważne specjalnie dla tłumaczy:

- możliwość identyfikacji elementów obcej kultury;
- gruntowna wiedza w zakresie kultur źródłowej i docelowej (w tym historii, literatury, kina tradycji, obecnej sytuacji finansowej, politycznej i społecznej, tabu, konwencji, norm, mentalności itd.);
- akceptacja różnic kulturowych;
- znajomość teorii różnic kulturowych i ich wpływu na tłumaczenia i komunikacji; znajomość cech dyskursu;
- Zdolność do adaptacji lub zlokalizować elementy obcej kultury dla grupy docelowej;

Reakcje nauczycieli na pytania o aspekty kompetencji międzykulturowych uznają znaczenie dla tłumaczy oraz aspekty faktycznie uczą są bardzo podobne. Oczywiście, jeśli te odpowiedzi są do wierzenia, nie może być obecnie głównym problemem o zaangażowaniu nauczycieli do tym kompetencji międzykulturowych w ich nauczaniu tłumaczenia. Należy jednak zauważyć, że niektórzy nauczyciele podkreślili, że uczą, a nie powierzchownie w zorganizowany i ukierunkowany sposób, który prowadzi nas w naturalny sposób patrzeć na to, jak międzykulturowe szkolenie jest obecnie włączony do studiów podyplomowych tłumaczeniowych i ogólnie w sprawach akademickich organizacji.

I

ORGANIZACJA AKADEMICKA A RODZAJ ZAJĘĆ WYBRANYCH W CELU REALIZACJI KSZTAŁCENIA W ZAKRESIE KOMPETENCJI MIĘDZYKULTUROWYCH

Badanie wykazało, że we wszystkich krajach biorących udział w badaniu kompetencji międzykulturowej jest głównie nauczał przez innych modułów tłumaczeniowych w gestii nauczycieli. Oznacza to w istocie, że włączenie kompetencji międzykulturowych w kształcenie tłumaczy zależy wyłącznie od świadomości nauczycieli, chęci i możliwości. Wydaje się tutaj, choć, być interesujące korelacje pomiędzy systematycznego włączenia kompetencji międzykulturowych w programie nauczania (zarówno jako moduł autonomiczny lub w innych modułach tłumaczenie) oraz studencipotwierdzają, które otrzymały takie szkolenie i świadomość jej znaczenia: Finlandia, kraj z najbardziej usystematyzowany edukacji w kompetencji międzykulturowych dla tłumaczy, jest jednocześnie krajem, gdzie większość podyplomowe w kompetencji międzykulturowych przyznał otrzymania takiego szkolenia. Tak przynajmniej sugeruje, że pisanie aspekty kompetencji międzykulturowych systematycznie do programów nauczania naprzeciwko modułów studiów podyplomowych Tłumaczenie może być najlepszym rozwiązaniem w tej dziedzinie. Ogólna konstrukcja program może zatem być bardzo ważne. Aktualny tryb dostawy jednak wyraźnie ma znaczenie także. Według nauczycieli i uczniów najczęściej używany tryb treningu kompetencji międzykulturowej jest poprzez wykłady (42,72%) - to jest po warsztatach (38,04%).

Interesującym odkryciem w tej dziedzinie jest jednak rozbieżność między nauczycielami i uczniami w postrzeganiu trybu nauczania. Podczas gdy nauczyciele mają tendencję do myślenia, że wykłady są najrzadziej tryb szkolenia, studenci często twierdzą, że jest to najczęściej stosowany jeden. Stwierdzenie to w połączeniu z faktem, że większość nauczycieli chciałaby zawierać więcej warsztatów w nauczaniu może sugerować, że potrzebują wskazówek, jak przygotować i przeprowadzić warsztaty praktyczne i jak zapobiec temu, co ma być warsztat od włączenia do wykładów.

Warto również zauważyć, że duża grupa nauczycieli, że ich stresu korzystnym sposobem dostarczania międzykulturowe szkolenie jest poprzez warsztaty praktyczne, choć też, jako pożądane, że powinny one być poprzedzone teoretycznym wstępie.

RODZAJE DZIAŁALNOŚCI I MATERIAŁÓW NA ZAJĘCIACH

Sądząc z odpowiedzi udzielonych przez nauczycieli ze wszystkich krajów uczestniczących, obecnie najczęściej stosowane rodzaje działań w nauczaniu kompetencji międzykulturowych dla tłumaczy są: analiza tekstu (60%), kontrastowe badanie (52%) oraz praktyczne ćwiczenia grupowe (49%) . Prezentacja teorii jest często używane przez jedynie 11% nauczycieli.

Praktyczne ćwiczenia grupowe wydają się być najbardziej wciągające zajęcie dla studentów - 57% uczniów je znaleźć albo bardzo zaangażowanie lub zaangażowanie i zaledwie 15% uważa, że jest inaczej. Kontrastowna analiza jest prawie tak wysoko ocenione przez studentów, 54% z nich uważają, że jak bardzo zaangażowani lub zaangażowanie się tylko 25% oceny to bardziej negatywnie. Trzecim najbardziej wciągające działalność z perspektywy studenta jest analiza tekstu z 45% studentów sprawdzające tę działalność jako bardzo zaangażowani lub zaangażowanie się tylko 25% oglądania go mniej przychylnie. Prezentacja teorii wydaje się być uznane za najmniej wciągającej działania z 33% studentów na niego reagować pozytywnie i 32% bardziej negatywnie.

Kolejność preferencji	Nauczyciele-obecna praktyka	Studenci	Nauczyciele- Oczekiwania na przyszłość
1	Analiza tekstów	Praktyczne ćwiczenia w grupie	Praktyczne ćwiczenia w grupie
2	analiza kontrastowna	analiza kontrastowna	Analiza tekstów
3	Praktyczne ćwiczenia w grupie	Analiza tekstów	Przedstawienie teorii
4	Przedstawienie teorii	Przedstawienie teorii	

Tabela: rodzaje działalności na zajęciach w kolejności preferencji

Powyższe dane wskazują zarówno pewne nakładanie i niektóre rozbieżności pomiędzy nauczycielami obecnej praktyki i uczniów preferencji. W badaniu, jednak nauczyciele nie jasno, że chcieliby, aby otrzymywać materiały do następujących rodzajów działalności: praktyczne ćwiczenia w grupach i kontrastowe analiza (67% każdy), analiza tekstu (63%) i przedstawienie teorii (58%).

Bardzo ciekawe stwierdzenie, że - niezależnie od różnic procentowych - zarówno nauczyciele jak i studenci mają te same preferencje, gdzie rodzaje materiałów są zainteresowane. Najpopularniejsze typy tekstu są artykuły prasowe następnie multimedialnych tekstów, stron internetowych, reklam, tekstów literackich, materiałów promocyjnych turystycznych i podręczników technicznych. Dokładne wyniki badań zostały przedstawione w poniższej tabeli.

Kolejność preferencji	Rodzaj materiałów	Nauczyciele	Studenci
1	Artykuły z gazet	65%	58%
2	Teksty multimedialne	56%	50%
3	Strony internetowe	55%	48%
4	Reklamy	49%	45%
5	Teksty literackie	48%	41%
6	Reklamy w zakresie turystyki	40%	40%
7	Podręczniki techniczne	38%	32%

Tabela Rodzaj materiałów - Preferencje

OCENA

Gdzie pytanie czy międzykulturowe kompetencje powinny być wyraźnie ocenione, zarówno z odpowiedzi nauczycieli jak i uczniów wynika, że obecne praktyki oceny są często zgodne z preferencjami obu stron. Zarówno w Finlandia i Francja wszyscy nauczyciele wolą kompetencje międzykulturowych należy ocenić, chociaż w niektórych krajach, badania sugerują, międzykulturowe kompetencje często nie jest oceniana jako takie. Należy jednak podkreślić, że we wszystkich trzech krajach, w których kompetencje międzykulturowe nie jest w praktyce zawsze oceniane (Wielka Britania, Finlandia i Francja) nauczyciele mają bowiem tendencję do wyrażania na potrzebę zmian w praktyce. W odniesieniu do kwestii, w jaki sposób kompetencje międzykulturowe jest szacowany wydaje się wyraźna tendencja wśród studentów i nauczycieli wolą osobnej oceny kompetencji międzykulturowych nad bardziej zintegrowanego podejścia.

POSTRZEGANIE ZNACZENIA KOMPETENCJI MIĘDZYKULTUROWYCH DLA TŁUMACZY

- świadomość znaczenia kompetencji międzykulturowych dla tłumaczy wydaje głównie ugruntowane wśród pracowników i studentów uczestniczących w studiach podyplomowych tłumaczeniowych, przynajmniej w większości krajów uczestniczących w badaniu, mimo, że świadomość może nadal wymagać zwiększenia w niektórych państwach członkowskich

KSZTAŁCENIE W ZAKRESIE KOMPETENCJI MIĘDZYKULTUROWYCH DLA STUDENTÓW STUDIÓW PODYPLOMOWYCH DLA TŁUMACZY PISEMNYCH

- nauczyciele na studiach podyplomowych tłumaczeniowych powinny być uwrażliwieni na znaczenie integracji kompetencji międzykulturowej w kształceniu tłumaczy
- szkolenie w kompetencji międzykulturowych powinny być systematycznie włączane do programów nauczania na studiach podyplomowych tłumaczeniowych, jeśli ma być rzeczywiście skuteczna
- szkolenie w kompetencji międzykulturowych powinny zostać uwzględnione w programach nauczania studiów podyplomowych tłumaczeniowych albo jako moduł autonomiczny lub jako część innych modułów tłumaczeniowych lub zarówno
- Znaczenie systematycznego rozwoju ich kompetencji międzykulturowej w ich szkolenie powinno być zawsze wyraźnie do studentów
- Studenci powinni być zachęceni do rozwijania świadomości międzykulturowej we własnym zakresie i otrzymać sugestie o sposobach, aby ten cel osiągać

ELEMENTY KLUCZOWE DLA KOMPETENCJI MIĘDZYKULTUROWYCH, KTÓRE NALEŻY ROZWIJAĆ U TŁUMACZY PISEMNYCH.

Szkolenie z kompetencji międzykulturowych dla studentów studiów podyplomowych tłumaczeniowych powinien zawierać:

- możliwość identyfikacji elementów obcej kultury;
- szeroka wiedza w zakresie kultur źródłowej i docelowej (w tym historii, literatury, kina tradycji, obecnej sytuacji finansowej, politycznej i społecznej, tabu, konwencji, norm, mentalności itd.);
- akceptacja różnic kulturowych;
- znajomość teorii o różnicach kulturowych i ich wpływu na tłumaczeniu i komunikacji;
- znajomość cech dyskursu;
- Zdolność do adaptacji lub zlokalizować elementy obcej kultury do grupy docelowej.

RODZAJ MATERIAŁÓW I ZAJĘĆ WYMAGAJĄCYCH DALSZEGO ROZWIJANIA

- Opracowanie materiałów do nauczania kompetencji międzykulturowych dla studentów studiów podyplomowych tłumaczeniowych powinny koncentrować się na następujących rodzajów działalności w kolejności priorytetów - ćwiczenia praktyczne grupowe, analizy tekstowej i kontrastowe, prezentacja teorii
- Rozwój materiały powinny koncentrować się na świadczeniu odpowiednich tekstów następujących rodzajów ponownie w kolejności priorytetów: artykuły prasowe, teksty multimedialne, strony internetowe, ogłoszenia, teksty literackie, reklamy turystycznej i podręczniki techniczne

POLEPSZENIE PRAKTYKI W ZAKRESIE OCENY

- Fakt, że kompetencje międzykulturowe jest nauczane i oceniać należy wyraźnie do studentów
- Międzykulturowa kompetencja powinna nadal oceniać w sposób zintegrowany, w ramach ogólnej oceny jakości tłumaczenia
- Jest też bardzo realne miejsce na oddzielnej oceny kompetencji międzykulturowych oraz odpowiednich zadań związanych z oceną muszą być zaprojektowane w celu ułatwienia tego
- Bardziej ogólnie, istnieje potrzeba stworzenia wytycznych, jak również kryteria oznakowania i zadania przykładowe oceny, w jaki sposób kompetencje międzykulturowe dla tłumaczy jest oceniana

UWAGI KOŃCOWE

To bez wątplenia było pożądane dla próbek do badań były większe, rozłożone na większej liczbie krajów UE, a że miał pełniejszą ochronę z instytucjami szkolnictwa wyższego w ich obrębie, ale zakres badania pozostaje znaczący. Istnieją znaczne rozproszenie geograficzne i różnorodność kulturowa pomiędzy, i niewątpliwie w zasięgu, państwa członkowskie, które uczestniczyły i liczba pracowników i odpowiedzi uczniów nie powinny być bagatelizowane. Choć wnioski z tych badań mają być ostrożnym tam są, jak ten raport pokazuje, w pewnych szczegółach, wskaźniki, które mogą informować dalszych etapów PICT projektu. Aby zrobić to tylko niektóre z nich, w którym projekt nauczania i zdefiniowania odpowiednich efektów uczenia się jest zainteresowane nie wydaje się konieczne, aby nie koncentrować się wyłącznie na "wiedzy kulturowej". Podkreślono również wyraźnie umieszczone w odpowiedziach ankietowych na międzykulturowych postawy ciekawości, tolerancji i otwartości, a to nacisk, w wyniku, odzwierciedlone w ramach programu nauczania, projekt PICT został wyprodukowany. Podobnie jak działalność w zakresie nauczania i materiały przykładowe produkowane są one w części odzwierciedlać preferencje co wydaje się wynikać z badań dla działań i materiałów, które obejmują student-centered, Activity Based form uczenia się choć w jasno określonych ramach teoretycznych. Wreszcie, jak projekt produkuje zadań oceny przykładowe zadania te będą musiały odzwierciedlać fakt, że badanie sugeruje, że są podstawy do projektowania więcej zadań do oceny kompetencji międzykulturowych w oddzielnym trybie niż w zintegrowanym jednym.

Projekt PICT został przedstawiony, mamy nadzieję że ten raport będzie zawierać ustalenia mające wartość dla innych pracujących w celu promowania wspólnego celu rozwijanie kompetencji międzykulturowych dla tłumaczy.